ABSTRACT

Cantonese opera, a Chinese regional operatic genre sung in the Cantonese dialect popular in the Pearl River Delta area and overseas Cantonese communities, has shown its vitality through absorbing various elements of theatrical art and culture, thus often moving between tradition and innovation. It is to be argued that adaptation has always been the most essential means of introducing changes to the genre, and it is precisely because of this need for change from the practitioners or the audience that innovation emerges.

The current thesis investigates how adaptation contributes to changes in Cantonese opera in different developmental stages of the genre by mediating the conflict between tradition and innovation. Focuses include the establishment of Cantonese opera by adapting other regional operas into paichangxi [episodic repertoire] and its re-adaptation to different media; the role adaptation and re-adaptation played in Cantonese opera reform in the 1930s in introducing new elements and establishing aesthetic traditions of contemporary Cantonese opera; how adaptation and re-adaptation promoted the canonization of Tong Tik-sang's works since the 1950s; and the role adaptation played in recently produced works for the Hong Kong Academy for Performing Arts aiming at training performers as well as searching for a possible path for the continuation of Cantonese opera. It presents a never-ending cycle of tradition
formation and innovation absorption, catalyzed by adaptation, that shapes the constantly changing face of Cantonese opera.
Contents

List of Tables .................................................................................................................. x

List of Figures .................................................................................................................. x

List of Illustrations .......................................................................................................... x

List of Scripts ................................................................................................................... x

List of Scores .................................................................................................................... xi

List of Excerpts .................................................................................................................. xi

Notes on translation and romanization of Chinese terms ........................................ xii

Chapter 1: Introduction ..................................................................................................... 1

1.1 Background and purpose of research ................................................................. 1

1.2 Research methodology and scope of study ...................................................... 16

1.3 Literature review ................................................................................................... 20

1.3.1 Literature on the adaptations in Chinese opera and Cantonese opera ...... 20

1.3.3 Literature on Chinese traditional opera and other Chinese regional opera. 22

1.3.4 Literature on theory and development of Cantonese opera ...................... 25

1.3.5 Literature on Tong Tik-sang and his adaptations ........................................ 27

1.4 Outline of the thesis............................................................................................... 29
Chapter 2 *Paichang* and Adaptation in Cantonese Opera .................................................. 32

2.1 Introduction ............................................................................................................. 32

2.2 *Paichang* as a tool for adaptation ...................................................................... 33

2.2.1 ‘*Jiqi qibing’* ................................................................................................. 34

2.2.2 ‘*Shi zhongqi’* ................................................................................................. 42

2.3 *Paichangxi* as an imported adaptation ............................................................... 47

2.4 The revitalization of *paichangxi* and *paichang* ............................................... 54

2.5 Conclusion: a tradition for re-invention .............................................................. 59

Chapter 3: Adaptations and Reformation of Cantonese Opera in the 1930s .............. 85

3.1 Introduction ............................................................................................................. 85

3.2 New ideology in Cantonese opera ...................................................................... 87

3.3 Adaptation from written script to singing script ............................................... 91

3.4 Adaptation from film to Cantonese opera ......................................................... 97

3.5 Adaptation from novels to Cantonese opera ..................................................... 104

3.6 Conclusion: a hybrid Cantonese opera .............................................................. 110

Chapter 4: Active Adaptation: Tong Tik-sang’s Cantonese Opera ......................... 140

4.1 Introduction ............................................................................................................. 140

4.2 Adaptation for individual artists ....................................................................... 141

4.2.1 Adaptations for Fong Yim-fun ....................................................................... 142
4.2.2 Adaptations for Pak Suet-sin .............................................................. 147

4.2.3 Adaptations for other artists ............................................................ 153

4.3 Adaptation and dramaturgy ............................................................... 156

4.4 Adaptation for establishing high-style Hong Kong Cantonese opera ....... 159

4.5 The legacy of Tong Tik-sang ............................................................... 165

Chapter 5: Mediating Tradition and Innovation: My Experience in Cantonese Opera

Adaptation .................................................................................................. 183

5.1 Introduction ......................................................................................... 183

5.2 Cantonese opera adaptation of *The Taming of the Shrew* ...................... 183

5.2.1 Background .................................................................................. 183

5.2.2 Research ...................................................................................... 184

5.2.3 Synopsis and characters ............................................................... 186

5.2.4 Final synopsis and scene breakdown of the play-within-a-play ............ 190

5.2.5 Play writing and script writing .................................................... 193

5.2.6 Directing and rehearsing process .................................................. 202

5.3 Audience’s comment on the performance ............................................. 204

Chapter 6: Adaptation for Education: My ‘Conservatory Style’ Cantonese Opera

Adaptations .................................................................................................. 213

6.1 Introduction ......................................................................................... 213

6.2 Cantonese opera training in Hong Kong ............................................... 214

6.3 *Shuangjiaozi* [Mothers and Sons] ..................................................... 219
6.4 *Huilanqing* [The Chalk Circle] .................................................................229

6.5 The ‘conservatory style’ Cantonese opera .............................................238

Chapter 7: Conclusion .................................................................................249

References ....................................................................................................260

CURRICULUM VITAE ..................................................................................274